Winter sports

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **34 (1961)**

Heft 11

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-775878

Nutzungsbedingungen

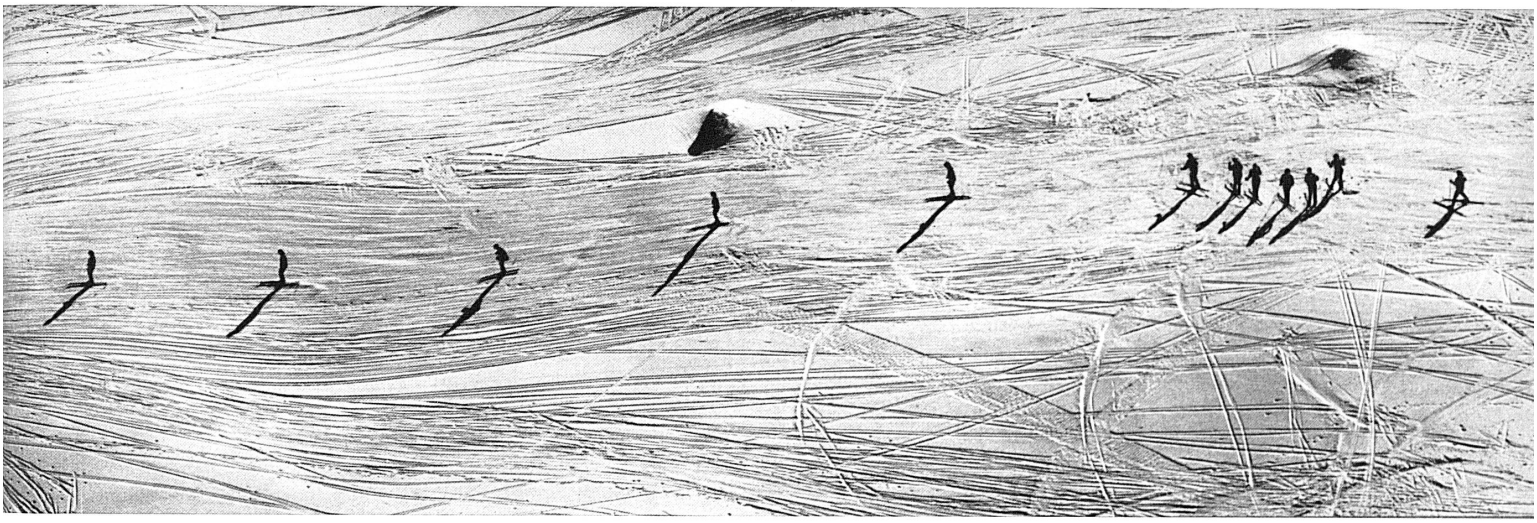
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Winterlicher Pfad bei Grindelwald. Photo Fred Mayer
Chemin près de Grindelwald, en hiver
Sentiero nevoso presso Grindelwald
Winter-time hiking trail near Grindelwald

Schweizer Bilderbogen von Feliks Topolski

Feliks Topolski wurde als Sohn eines polnischen Schauspielers 1907 in Warschau geboren, wo er auch 1927 bis 1932 seine künstlerische Ausbildung empfing. Nach Studienaufenthalten in Italien und Paris ließ er sich 1935 in England nieder, wo er das Bürgerrecht erwarb. Weitbekannt wurde er als Zeichner der Kriegsereignisse und der Krönungsfeierlichkeiten um Elisabeth II. Seit 1953 erscheint die «Topolski's Chronicle» als Sammlung von Bilderbogen, in denen der Künstler scharfsinnige Beobachtungen aus dem Leben unserer Zeit mit dem Zeichenstift festhält. – So widmete er auch dem Wintersport in der Schweiz köstliche Seiten.

Feliks Topolski est né en 1907 à Varsovie. Fils d'un acteur polonais, il reçut sa formation artistique de 1927 à 1932 dans sa ville natale. Après avoir séjourné en Italie et à Paris, il se fixa en 1935 en Angleterre, où il devint citoyen du Royaume Uni. Il ne tarda pas à se faire connaître, notamment pour ses dessins de la guerre et du couronnement de la reine Elisabeth II. Depuis 1953, une collection de ses œuvres est publiée sous le nom de «Topolski's Chronicle»; l'artiste y révèle son sens aigu de l'observation. Les sports d'hiver, en Suisse, lui ont inspiré de nombreux dessins de qualité.

Feliks Topolski, an artist who has caught much of the beauty and excitement of winter sports in Switzerland, was born in Warsaw in 1907, the son of a Polish actor. He received his artistic education and training in Warsaw from 1927 to 1932. After studies in Italy and Paris, he took up residence in 1935 in England and later took English citizenship. He became world-famous for his drawings of the events of the war and the coronation ceremonies for Queen Elizabeth II. Since 1953 he has published in "Topolski's Chronicle" many sketches and drawings reflecting his keen observation of the events of our time.

TOPOLSKI's CHRONICLE No. 3-5. (183-185) Vol. IX 1961

...nothing affirmeth and therefore never lyeth... Sir Philip Sidney, (1580)

WINTER SPORTS

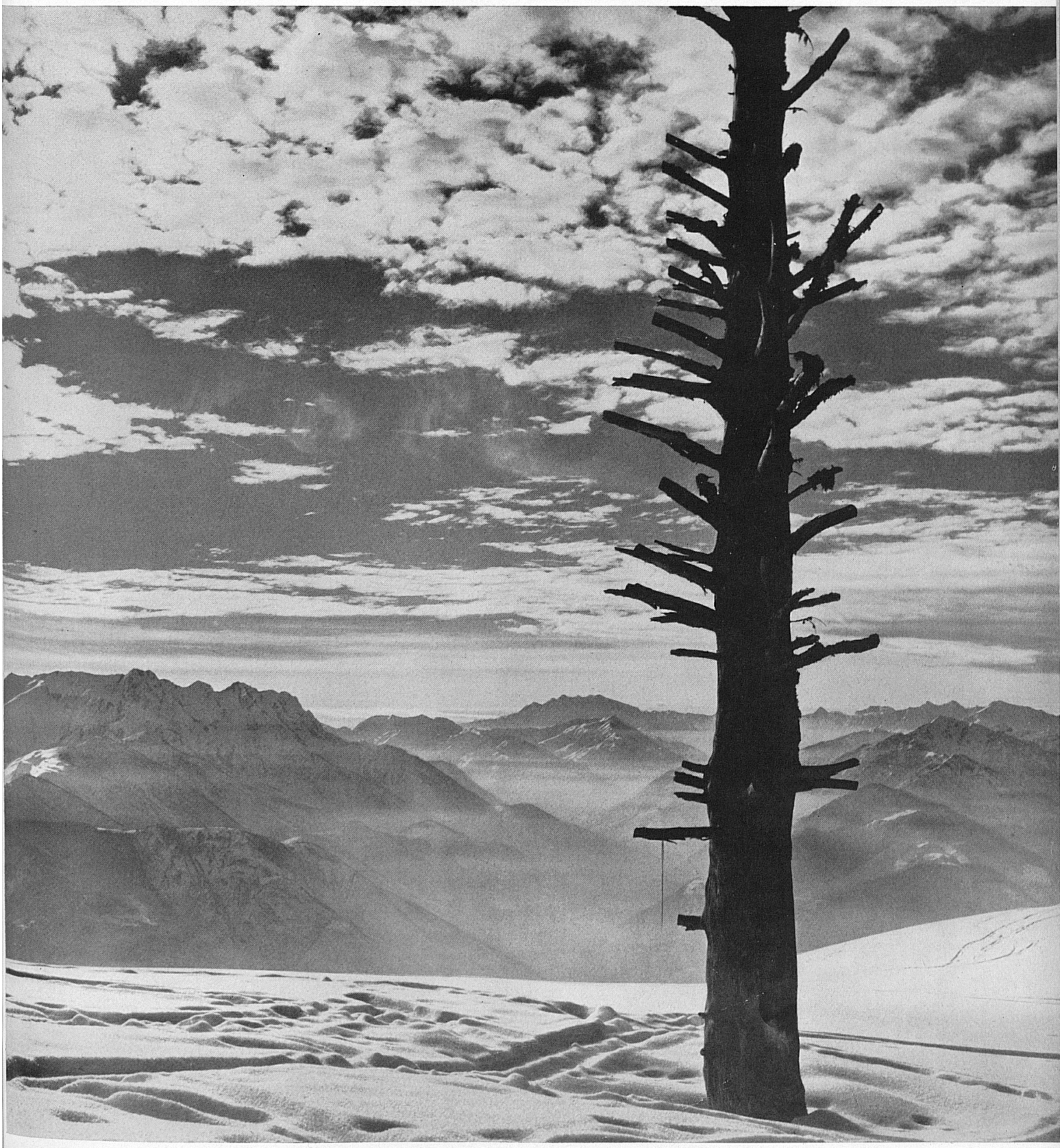
Feliks Topolski, figlio d'un attore polacco, è nato a Varsavia nel 1907 ed ivi s'è iniziato alle arti figurative, dal 1927 al 1932. Nel 1935, dopo un soggiorno di studi in Italia e a Parigi, ha preso dimora in Inghilterra ed acquistato la cittadinanza britannica. Deve la sua larga notorietà a disegni d'eventi bellici e ad altri raffiguranti le solenni cerimonie per l'incoronazione d'Elisabetta II. Dal 1953 pubblica la «Topolski's Chronicle», successione di fogli nei quali la sua matita fissa argutamente aspetti della vita e del costume odierni. Alcuni disegni della « Cronaca», invero eccellenti sono dedicati agli sport invernali in Svizzera.

Hoch über Locarno, 1300–1700 m ü.M. liegen die Skifelder von Cardada, mit Luftseilbahn und Sesselbahn erreichbar. An klaren Wintertagen weitet sich dort oben der Blick bis zum Monte Rosa (am Horizont links vom Baum) und auf die Mischabelgruppe in den Walliser Alpen (rechts vom Baum). Am linken Bildrand der Gridone im Grenzgebiet zwischen den Centovalli und Italien.
Photo Kasser SVZ

Au-dessus de Locarno, à une altitude de 1300 à 1700 mètres, s'étendent les champs de neige de Cardada que l'on atteint par téléphérique et par télésiège. Par temps clair, le regard s'étend au Mont-Rose (à gauche de l'arbre) et sur le groupe des Mischabel dans les Alpes valaisannes (à droite de l'arbre).
A l'extrême gauche de notre image, le Gridone, à la frontière du Centovalli et de l'Italie.

Sovra Locarno, a 1300–1700 m s.m., s'estendono i campi da sci di Cardada, raggiungibili, dal piano, con una teleferica e, successivamente, con una seggiovia. Nelle giornate invernali non turbate da foschia, lo sguardo può estendersi sino al Monte Rosa (a sinistra dell'albero) e al gruppo del Mischabel, nelle Alpi vallesane (a destra dell'albero). Nel margine sinistro, il monte Gridone, sul cui crinale passa il confine tra l'Italia e la Svizzera (Centovalli).

High above Locarno, at 4260–5560 feet altitude, you will find the ski slopes of Cardada, easily reached by aerial cableway and chair lift. On clear winter days the view from this vantage point extends to Monte Rosa (on horizon left of the tree) and to the Mischabel Group in the Valais Alps (right of the tree). At the left edge of the picture you can see the Gridone in the range of mountains on the border between Switzerland and Italy.



Bahnfahrt durch die Skifelder der Rochers-de-Naye (2045 m ü.M.). Photo Giegel SVZ
En train dans les champs de neige des Rochers-de-Naye (2045 m)
In ferrovia attraverso i campi da sci dei Rochers-de-Naye (2045 m s.m.)
The train up to Rochers-de-Naye (6710 feet altitude) takes you through inviting ski slopes.

Rast von Skifahrern vor der Stiftskirche von Einsiedeln, die das gewaltige Gebäudeviereck des Benediktinerklosters überragt, das sich in den vergangenen Monaten des heiligen Meinrads, seines Schutzpatrones, Todestag, der sich zum 1100. Male jährte, feierlich erinnerte. Photo Bruno Kirchgraber

Après les exploits dans les champs enneigés, les sportifs cherchent le repos et la détente. A Einsiedeln, devant l'abbaye dont la façade occupe le centre du couvent bénédictin. C'est ici que, ces derniers mois, se sont déroulées de nombreuses festivités religieuses à l'occasion du 1100e anniversaire de la mort de saint Meinrad, patron de cet important lieu de pèlerinage.

Sciatori in sosta dinanzi all'abbazia d'Einsiedeln, la cui mole sovrasta il robusto quadrilatero del convento benedettino. Lo scorso mese vi si è commemorato solennemente l'undecimo centenario della morte del patrono, San Meinrado.

Skiers resting before the Abbey Church at Einsiedeln in the shadow of the gigantic Benedictine monastery which recently celebrated the 1100th anniversary of the death of St. Meinrad, patron saint of the monastery.